叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1907年的邂逅(the Rendezvous 1907) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1907年的邂逅(The Rendezvous 1907)

[ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]
THE **RENDEZVOUS**
这 会合

会合

[baɪ]['aɪvən]['tɜːr'gɛnɛv]
By **Ivan** **Turgenev**
经过 伊万 屠格涅夫

伊万·屠格涅夫

[trænz'leɪtɪd][baɪ]['hɜːmən][bɜːn'steɪn].
Translated **by** **Herman** **Bernstein** **.**
翻译 经过 赫尔曼 伯恩斯坦 .

由赫尔曼·伯恩斯坦翻译。

['kɒpiraɪt], -,[baɪ][piː].[piː].['kɒliə(r)]&[sʌn].
Copyright **,** **1907** **,** **by** **P** **.** **P** **.** **Collier** **&** **Son** **.**
版权 , - , 经过 P . P . 科利尔 & 儿子 .

版权所有，1907 年，PP Collier & Son。

[ai][wɒz; wəz]['sɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][bɜːtʃ][grəʊv][ɪn]['ɔːtəm], [nɪə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][sep'tembə(r)].
I **was** **sitting** **in** **a** **birch** **grove** **in** **autumn** **,** **near** **the** **middle** **of** **September** **.**
我 曾是 坐着 在 一个 桦木 树林 在 秋天 , 靠近 这 中间 的 九月 .

九月中旬的一个秋天，我坐在白桦林里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][biːn]['drɪzlɪŋ]['evə(r)][sɪns]['mɔːnɪŋ]; [ə'keɪʒnəli][ðə; ði][sʌn][ʃɒn]['wɔːmli]; —
It **had** **been** **drizzling** **ever** **since** **morning** **;** **occasionally** **the** **sun** **shone** **warmly** **;** **—**
它 有 到过 毛毛雨 曾经 自从 早晨 ; 偶尔 这 太阳 闪耀 热情地 ; —
[ðə; ði]['weðə(r)][wɒz; wəz]['tʃeɪndʒəb(ə)l].
the **weather** **was** **changeable** **.**
这 天气 曾是 多变 .

从早晨开始就一直下着毛毛雨；偶尔阳光会温暖地照耀；——天气变化无常。

[naʊ][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst][wɪð]['wɔːtəri][waɪt][klaʊdz], [naʊ][ˌaɪ 'tiː]['sʌd(ə)nli][klɪəd][ʌp]
Now **the** **sky** **was** **overcast** **with** **watery** **white** **clouds** **,** **now** **it** **suddenly** **cleared** **up**
现在 这 天空 曾是 灰蒙蒙 和 水状的 白色的 云 , 现在 它 突然 已清除 向上
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt],
for **an** **instant** **,**
为了 一个 立即的 ,

现在天空阴云密布，布满了水白色的云朵，突然间，天空放晴了一会儿。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][braɪt], [spft]['æʒə(r)], [laɪk][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l][aɪ], [ə'pɪəd][frɒm; frəm][bɪ'jɒnd]
and **then** **the** **bright** **,** **soft** **azure** **,** **like** **a** **beautiful** **eye** **,** **appeared** **from** **beyond**
和 然后 这 明亮的 , 柔软的 蔚蓝 , 喜欢 一个 美丽的 眼睛 , 出现 从 超过
[ðə; ði][dɪ'spɜːst][klaʊdz].
the **dispersed** **clouds** **.**
这 分散的 云 .

然后，明亮柔和的蔚蓝色，像一只美丽的眼睛，从稀疏的云层后显现出来。

[ai][wɒz; wəz]['sɪtɪŋ]['lʊkɪŋ][ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd]['lɪsənɪŋ].
I **was** **sitting** **looking** **about** **me** **and** **listening** **.**
我 曾是 坐着 寻找 关于 我 和 聆听 .

我坐着，环顾四周，倾听着。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['rʌslɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ;

The	leaves	were	slightly	rustling	over	my	head	;
这	树叶	是	轻微地	沙沙声	超过	我的	头	;

头顶上的树叶轻轻沙沙作响;

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['veri] ['rʌs(ə)l][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	by	their	very	rustle	one	could	tell	what	season	of	the	year	it	was	.
和	经过	他们的	非常	沙沙	一	可以	告诉	什么	季节	的	这	年	它	曾是	.

仅凭它们沙沙作响的声音，就能判断出现在是什么季节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [geɪ] , ['lɑːfɪŋ] [ˌpælpɪ'teɪʃən][ɒv; əv] [sprɪŋ] ; [nɒt][ə; eɪ][sɒft] ['wɪspərɪŋ] ,

It	was	not	the	gay	,	laughing	palpitation	of	spring	;	not	a	soft	whispering	,
它	曾是	不是	这	同性恋	,	笑	心悸	的	春天	;	不是	一个	柔软的	耳语	,

那不是春天里欢快的、令人心跳加速的笑声；也不是轻柔的低语，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['tʃætə(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd][kəʊld] ['lɪspɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

nor	the	lingering	chatter	of	summer	,	nor	the	timid	and	cold	lisping	of	late	autumn	,
也不	这	挥之不去的	喋喋不休	的	夏天	,	也不	这	胆小	和	寒冷的	口齿不清	的	晚的	秋天	,

既不是夏日里萦绕不去的闲聊，也不是深秋时节胆怯而冷漠的说话声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['beəli] ['ɔːdəbl] , ['draʊzi] ['præt(ə)l] .

but	a	barely	audible	,	drowsy	prattle	.
但	一个	仅仅	可听见的	,	昏昏欲睡	喋喋不休	.

但只是微弱的、昏昏欲睡的喃喃自语。

[ə; eɪ][feɪnt] [briːz] [wɒz; wəz] [wɪsk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triː] - [tɒps] .

A	faint	breeze	was	whisking	over	the	tree	-	tops	.
一个	头晕的	微风	曾是	搅拌	超过	这	树	-	最高额	.

微风拂过树梢。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grəʊv] , [mɔɪst][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

The	interior	of	the	grove	,	moist	from	the	rain	,	was	forever	changing	,
这	内部的	的	这	树林	,	潮湿	从	这	雨	,	曾是	永远	变化	,

林间空地被雨水浸润，潮湿阴冷，时刻都在变化。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ɔː(r)][hɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

as	the	sun	shone	or	hid	beyond	the	clouds	;
作为	这	太阳	闪耀	或者	隐藏	超过	这	云	;

当太阳时而升起，时而躲藏在云层之后;

[naʊ] [ðə; ði] [grəʊv] [wɒz; wəz][ɔːl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ;

now	the	grove	was	all	illuminated	as	if	everything	in	it	had	burst	into	a	smile	;
现在	这	树林	曾是	全部	照明	作为	如果	一切	在	它	有	爆裂	进入	一个	微笑	;

现在整个树林都亮了起来，仿佛里面的一切都绽放出了笑容;

[ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] [triːz] ['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [sɒft] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] [sɪlk] ;

the	trunks	of	the	birch	trees	suddenly	assumed	the	soft	reflection	of	white	silk	;
这	树干	的	这	桦木	树木	突然	假定	这	柔软的	反射	的	白色的	丝绸	;

白桦树的树干突然映照出白色丝绸般柔和的光泽;

[ðə; ði] [smɔːl] [liːvz] [wɪtʃ] [leɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['veəriəgeɪtɪd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ʌp] [laɪk] [red] [gəʊld] ;

the	small	leaves	which	lay	scattered	on	the	ground	all	at	once	became	variegated	and	flashed	up	like	red	gold	;
这	小的	树叶	哪个	躺	疏散	在	这	地面	全部	在	一次	成为	斑	和	闪光灯	向上	喜欢	红色的	金子	;

散落在地上的小叶子突然间变得斑驳陆离，闪耀着红金色的光芒;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [stɔ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , ['brɑ:ntʃi] [fɜ:rnz] , [ɔ:l'redi] ['tɪntɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔ:təm]

and	the	pretty	stalks	of	the	tall	,	branchy	ferns	,	already	tinted	in	their	autumn
和	这	漂亮的	茎	的	这	高的	,	枝状	蕨类植物	,	已经	有色	在	他们的	秋天

[hju:] ,

hue	,
色调	,

还有那些高大、枝繁叶茂的蕨类植物美丽的茎秆，它们已经染上了秋天的颜色。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ˌəʊvər'raɪp] [greɪps] , [ə'pɪəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['tæŋgl]

resembling	the	color	of	overripe	grapes	,	appeared	here	and	there	tangling
类似	这	颜色	的	过熟	葡萄	,	出现	这里	和	那里	纠缠

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

and	crossing	one	another	.
和	过境	一	其他	.

颜色如同熟透的葡萄，零星散布在各处，相互交织缠绕。

[naʊ] [ə'gen] ['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [blu:] ; [ðə; ði] [braɪt] [k'ʌləz] [daɪd] [aʊt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

Now	again	everything	suddenly	turned	blue	;	the	bright	colors	died	out	instantaneously	,
现在	再次	一切	突然	转向	蓝色的	;	这	明亮的	颜色	死亡	出去	瞬间	,

突然间，一切又都变成了蓝色；鲜艳的色彩瞬间消失了。

[ðə; ði] [bɜ:tʃ] [tri:z] [stʊd] [ɔ:l] [waɪt] , ['lʌstələs] ,

the	birch	trees	stood	all	white	,	lustreless	,
这	桦木	树木	站立	全部	白色的	,	无光泽	,

白桦树全都白白地立着，毫无光泽。

[laɪk] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [bi:n] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['kəʊldli] ['pleɪɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

like	snow	which	had	not	yet	been	touched	by	the	coldly	playing	rays	of	the
喜欢	雪	哪个	有	不是	然而	到过	感动	经过	这	冷冷地	玩耍	射线	的	这

['wɪntə(r)][sʌn] — [ænd; ənd] ['stelθɪli] ,

winter	sun	—	and	stealthily	,
冬天	太阳	—	和	悄悄地	,

就像尚未被冬日阳光冰冷的光芒触及的雪——悄无声息地，

['slaɪli] , [ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə]['sprɪŋk(ə)l][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

slyly	,	a	drizzling	rain	began	to	sprinkle	and	whisper	over	the	forest	.
狡猾地	,	一个	毛毛雨	雨	开始	到	撒	和	耳语	超过	这	森林	.

悄悄地，淅淅沥沥的小雨开始在森林上空飘落，发出轻柔的低语。

[ðə; ði] [li:vz] [ɒn][ðə; ði] ['bɜ:rtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [gri:n] [jet] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd]

The	leaves	on	the	birches	were	almost	all	green	yet	,	though	they	had	turned
这	树叶	在	这	白桦树	是	几乎	全部	绿色的	然而	,	尽管	他们	有	转向

['sʌmwɒt] [peɪl] ;

somewhat	pale	;
有些	苍白	;

白桦树的叶子几乎全是绿色的，虽然有些已经变浅了；

['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [jʌŋ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:tʃ] , [ɔ:l] [red] [ɔ:(r)][ɔ:l]['gəʊldən] ,

only	here	and	there	stood	a	solitary	young	little	birch	,	all	red	or	all	golden	,
仅有的	这里	和	那里	站立	一个	孤	年轻的	小的	桦木	,	全部红色的		或者	全部	金的	,

零星散落着几棵孤零零的小白桦树，有的通体红色，有的通体金色。

[ænd; ənd][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['braɪtli] [ðiːz] ['bɜːrtʃɪz] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [wen] [ɪts]

and	one	should	have	seen	how	brightly	these	birches	flushed	in	the	sun	when	its
和	一	应该	有	已见	如何	明亮地	这些	白桦树	酡	在	这	太阳	什么时候	它是

[reɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ['glaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dens] [net][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn]

rays	suddenly	appeared	gliding	and	flashing	through	the	dense	net	of	the	thin
射线	突然	出现	滑翔	和	闪烁	通过	这	稠密	网	的	这	薄的

['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [wɒʃt] [ə'raʊnd][baɪ][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [reɪn] .

branches	which	had	just	been	washed	around	by	the	sparkling	rain	.
分支	哪个	有	只是	到过	洗过	大约	经过	这	闪闪发光	雨	.

人们应该看看，当阳光突然穿过被闪亮的雨水冲刷过的细长枝条交织而成的密网时，这些白桦树在阳光下是多么明亮地闪耀。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ɔːl][hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ;

Not	a	single	bird	was	heard	;	all	had	found	shelter	,	and	were	silent	;
不是	一个	单身的	鸟	曾是	听到	;	全部	有	成立	庇护所	,	和	是	沉默的	;

没有听到一只鸟的叫声；所有的鸟都找到了栖身之处，安静了下来；

['əʊnli] ['reəli] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːbɜːd] [sæŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːl] [bel] .

only	rarely	the	mocking	voice	of	the	bluebird	sang	out	like	a	little	steel	bell	.
仅有的	很少	这	嘲讽	嗓音	的	这	蓝鸟	唱	出去	喜欢	一个	小的	钢	钟	.

蓝鸟的嘲讽之声偶尔会像小小的钢铃一样响起。

[bɪ'fɔː(r)] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bɜːtʃ] ['fɒrɪst] [aɪ] [pɑːst] [wɪð] [maɪ][dɒg] [θruː] [ə; eɪ]['pɒplə(r)][grəʊv] .

Before	stopping	in	this	birch	forest	I	passed	with	my	dog	through	a	poplar	grove	.
前	停止	在	这	桦木	森林	我	通过了	和	我的	狗	通过	一个	白杨	树林	.

在进入这片白桦林之前，我和我的狗穿过了一片白杨树林。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] [triː] [wɪð] [ɪts] [peɪl] ['laɪlək] - ['kʌlәd] [trʌŋk]

I	confess	I	am	not	very	fond	of	the	poplar	tree	with	its	pale	lilac	-	colored	trunk
我	承认	我	是	不是	非常	喜爱	的	这	白杨	树	和	它是	苍白	紫丁香	-	有色	树干

[ænd; ənd][ɪts] ['greɪɪʃ] - [griːn] ,

and	its	grayish	-	green	,
和	它是	灰蒙蒙的	-	绿色的	,

我承认我不太喜欢白杨树，它的树干呈淡紫色，叶子呈灰绿色。

[mə'tælɪk] [liːvz] ,

metallic	leaves	,
金属	树叶	,

金属叶片，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][lɪfts] [haɪ] [ænd; ənd] [spredz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [fæn] — [aɪ][duː; də][nɒt]

which	it	lifts	high	and	spreads	in	the	air	like	a	trembling	fan	—	I	do	not
哪个	它	电梯	高的	和	传播	在	这	空气	喜欢	一个	发抖	扇子	—	我	做	不是

[laɪk][ðə; ði]['kɒnstənt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [raʊnd] ,

like	the	constant	shaking	of	its	round	,
喜欢	这	持续的	摇晃	的	它是	圆形的	,

它高高扬起，像颤抖的扇子一样在空中飘散——我不喜欢它圆滚滚的、不停摇晃的样子。

[ʌn'taɪdi] [liːvz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɔːkwədli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [lɒŋ] [stemz] .

untidy	leaves	,	which	are	so	awkwardly	attached	to	long	stems	.
凌乱	树叶	,	哪个	是	所以	尴尬地	随附的	到	长的	茎	.

叶子杂乱无章，笨拙地长在长长的茎上。

[ðə; ði]['pɒplə(r)][ɪz] ['prɪti] ['əʊnli][ɒn]['sɜːt(ə)n] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [wen] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [ləʊ]

The	poplar	is	pretty	only	on	certain	summer	evenings	when	,	rising	high	amid	the	low
这	白杨	是	漂亮的	仅有的	在	肯定	夏天	晚上	什么时候	,	上升	高的	之中	这	低的

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	,
灌木	,

白杨树只有在某些夏日傍晚才显得美丽，那时它高高耸立在低矮的灌木丛中，

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

it	stands	against	the	red	rays	of	the	setting	sun	,	shining	and	trembling	,
它	站立	反对	这	红色的	射线	的	这	环境	太阳	,	灼灼	和	发抖	,

它迎着落日的红光屹立，闪耀着微微颤动。

[beɪðd] [frɒm; frəm] [ruːt] [tuː; tə][tɒp][ɪn]['juːnɪfɔːm] ['jeləʊɪʃ] ['pɜːp(ə)l] — [ɔː(r)] [wen] , [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)]

bathed	from	root	to	top	in	uniform	yellowish	purple	—	or	when	,	on	a	clear
洗澡	从	根	到	顶部	在	制服	淡黄色	紫色的	—	或者	什么时候	,	在	一个	清除

['wɪndi] [deɪ] ,

windy	day	,
刮风	天	,

从根部到顶部都浸染着均匀的黄紫色——或者，在晴朗的刮风天，

[ˌaɪ 'tiː] [rɒks] ['nɔɪzɪli] , ['lɪspɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

it	rocks	noisily	,	lisping	against	the	blue	sky	,
它	岩石	喧闹地	,	口齿不清	反对	这	蓝色的	天空	,

它发出嘈杂的摇晃声，与蓝天交相辉映。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [liːf] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['iːgə(r)][tuː; tə][teə(r); tɪə][ɪt'self] [ə'weɪ] ,

and	each	leaf	seems	as	if	eager	to	tear	itself	away	,
和	每个	叶子	似乎	作为	如果	渴望的	到	撕	本身	离开	,

每一片叶子似乎都迫不及待地想要脱落。

[tuː; tə][flaɪ][ænd; ənd] ['hʌri] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

to	fly	and	hurry	off	into	the	distance	.
到	飞	和	匆忙	离开	进入	这	距离	.

飞走，匆匆消失在远方。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][aɪ][duː; də][nɒt][laɪk] [ðɪs] [triː] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

But	in	general	I	do	not	like	this	tree	,	and	,	therefore	,
但	在	一般的	我	做	不是	喜欢	这	树	,	和	,	所以	,

但总的来说，我不喜欢这棵树，因此，

[nɒt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)][greɪv] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːtʃ] ['fɒrɪst] ,

not	stopping	to	rest	in	the	poplar	grove	,	I	made	my	way	to	the	birch	forest	,
不是	停止	到	休息	在	这	白杨	树林	,	我	制成	我的	方式	到	这	桦木	森林	,

我没有在白杨树林中停留休息，而是径直前往白桦林。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [huːz] ['brɑːntʃɪz] ['stɑːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	seated	myself	under	a	tree	whose	branches	started	near	the	ground	,
和	坐着	我	在下面	一个	树	谁	分支	开始	靠近	这	地面	,

我找了棵树坐下，那棵树的枝干几乎是从地面开始生长的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] .

and	thus	could	protect	me	from	the	rain	.
和	因此	可以	保护	我	从	这	雨	.

因此可以保护我免受雨淋。

['hævɪŋ] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [vjuː] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] — [aɪ] [slept] [ðæt] ['træŋkwɪl] ,

Having	admired	the	surrounding	view	,	I	fell	asleep	—	I	slept	that	tranquil	,
拥有	钦佩	这	周围	看法	,	我	跌倒	睡着了	—	我	睡着了	那	宁静	,

欣赏完周围的景色后，我睡着了——我睡得非常安稳。

[swiːt] [sliːp] [wɪtʃ] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['hʌntəz] ['əʊnli] .

sweet	sleep	which	is	familiar	to	hunters	only	.
甜的	睡觉	哪个	是	熟悉的	到	猎人	仅有的	.

只有猎人才能享受到的甜蜜睡眠。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [slept] ,

I	can	not	say	how	long	I	slept	,
我	能	不是	说	如何	长的	我	睡着了	,

我无法说出我睡了多久。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ɪn'tɪərɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

but	when	I	opened	my	eyes	the	entire	interior	of	the	forest	was	filled	with
但	什么时候	我	打开	我的	眼睛	这	全部的	内部的	的	这	森林	曾是	已填	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

但当我睁开眼睛时，整个森林内部都充满了阳光。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪəfəli] ['drəʊnɪŋ]

and	everywhere	the	bright	blue	sky	was	flashing	through	the	cheerfully	droning
和	到处	这	明亮的	蓝色的	天空	曾是	闪烁	通过	这	愉快地	无人机

[liːvz] ;

leaves	;
树叶	;

湛蓝的天空透过沙沙作响的树叶，处处闪耀着光芒；

[ðə; ði] [klaʊdz] [dɪsə'pɪəd] , ['drɪvn] [ə'sʌndə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] ;

the	clouds	disappeared	,	driven	asunder	by	the	wind	which	had	begun	to	play	;
这	云	消失	,	驱动	分离	经过	这	风	哪个	有	开始	到	玩	;

云朵消失了，被开始吹拂的风吹散了；

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌn] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

the	weather	was	clear	now	,	and	one	felt	in	the	air	that	peculiar	,
这	天气	曾是	清除	现在	,	和	一	毛毡	在	这	空气	那	奇特	,

天气晴朗，空气中弥漫着一种奇特的气息，

[draɪ] ['freʃnəs] [wɪtʃ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vɪgərəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst]

dry	freshness	which	,	filling	the	heart	with	a	certain	vigorous	sensation	,	almost
干燥	新鲜	哪个	,	填充	这	心	和	一个	肯定	蓬勃	感觉	,	几乎

['ɔːlweɪz] [pri'dikt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

always	predicts	a	quiet	,
总是	预测	一个	安静的	,

干爽的清新感，会给心灵带来某种活力，几乎总是预示着一段平静的时光。

[klɪə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] .

clear	night	after	a	rainy	day	.
清除	夜晚	后	一个	下雨	天	.

雨后晴朗的夜晚。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [traɪ] [maɪ] [lʌk] [æt; ət] ['hʌntɪŋ] [ə'gen] ,

I	was	about	to	rise	and	try	my	luck	at	hunting	again	,
我	曾是	关于	到	上升	和	尝试	我的	运气	在	打猎	再次	,

我正准备起身再次尝试狩猎，

[wen] [maɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] .

when	my	eyes	suddenly	fell	on	a	motionless	human	figure	.
什么时候	我的	眼睛	突然	跌倒	在	一个	静止不动	人类	数字	.

当我的目光突然落在一个一动不动的人影上时。

[ai] [gæst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪksɪdli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] .

I	gassed	at	it	fixedly	;	it	was	a	young	peasant	girl	.
我	毒气	在	它	固定地	;	它	曾是	一个	年轻的	农民	女孩	.

我目不转睛地盯着她；原来是一个年轻的农家女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

She	was	sitting	some	twenty	feet	away	from	me	,
她	曾是	坐着	一些	二十	脚	离开	从	我	,

她当时坐在离我大约二十英尺远的地方。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] ['pensɪvli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ; [ɪn]
her **head** **bowed** **pensively** **and** **her** **hands** **dropped** **on** **her** **knees** **;** **in**
她 头 鞠躬 若有所思地 和 她 双手 掉落 在 她 膝盖 ; 在
[wʌn][hænd] ,
one **hand** **,**
一 手 ,

她若有所思地低着头，双手垂落在膝盖上；其中一只手，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊpən] , [leɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [fiːld] ['flaʊəz] ,
which **was** **half** **open** **,** **lay** **a** **heavy** **bunch** **of** **field** **flowers** **,**
哪个 曾是 一半 打开 , 躺 一个 重的 束 的 场地 花朵 ,

半开的花瓶里，放着一大束野花。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['spftli] ['glaɪdɪŋ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and **every** **time** **she** **breathed** **the** **flowers** **were** **softly** **gliding** **over** **her**
和 每一个 时间 她 呼吸 这 花朵 是 轻轻 滑翔 超过 她
['tʃekəd] [skɜːt] .
checkered **skirt** **.**
格子图案 裙子 .

她每次呼吸，花朵都会轻轻地飘过她的格子裙。

[ə; eɪ][klɪə(r)] [waɪt] [ʃɜːt] , ['bʌtənd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsts] , [fel] [ɪn] [ʃɔːt] ,
A **clear** **white** **shirt** **,** **buttoned** **at** **the** **neck** **and** **the** **wrists** **,** **fell** **in** **short** **,**
一个 清除 白色的 衬衫 , 纽扣 在 这 脖子 和 这 手腕 , 跌倒 在 短的 ,

一件纯白衬衫，领口和袖口都扣上了扣子，但长度不够。

[spft] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ;
soft **folds** **about** **her** **waist** **;**
柔软的 折叠 关于 她 腰部 ;

她腰间有柔软的褶皱；

[lɑːdʒ] ['jeləʊ] [biːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ɪn]
large **yellow** **beads** **were** **hanging** **down** **from** **her** **neck** **on** **her** **bosom** **in**
大的 黄色的 珠子 是 绞刑 向下 从 她 脖子 在 她 怀 在
[tuː] [rəʊz] .
two **rows** **.**
二 行 .

她脖子上垂着两排硕大的黄色珠子，一直延伸到胸前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][bæd] - ['lʊkɪŋ] .
She **was** **not** **at** **all** **bad** **-** **looking** **.**
她 曾是 不是 在 全部 坏的 - 寻找 .

她长得一点也不丑。

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [feə(r)][heə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æʃ] ['kʌlə(r)] ,
Her **heavy** **fair** **hair** **,** **of** **a** **beautiful** **ash** **color** **,**
她 重的 公平的 头发 , 的 一个 美丽的 灰 颜色 ,

她那浓密的浅金色头发，有着美丽的灰褐色泽。

['pɑːtɪd] [ɪn] [tuː] ['niːtli] [kəʊmd] [hɑːf] - ['sɜ˞klz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dɑːk] - [red] [hed] -
parted **in** **two** **neatly** **combed** **half** **-** **circles** **from** **under** **a** **narrow** **,** **dark** **-** **red** **head** **-**
分手了 在 二 整齐地 梳理过的 一半 - 界 从 在下面 一个 狭窄的 , 黑暗的 - 红色的 头 -
[bænd] ,
band **,**
乐队 ,

头发从一条窄窄的深红色发带下分成两个梳理整齐的半圆形，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['aɪvəri] - [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
which **was** **pulled** **down** **almost** **to** **her** **ivory** **-** **white** **forehead** **;**
哪个 曾是 拉 向下 几乎 到 她 象牙 - 白色的 前额 ;

裙子被拉下来，几乎遮住了她象牙白的额头；

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [tænd] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnbɜːn] [pɪ'kjuːliə(r)]

the	rest	of	her	face	was	slightly	tanned	with	the	golden	sunburn	peculiar
这	休息	的	她	脸	曾是	轻微地	晒黑的	和	这	金的	晒斑	奇特

[tuː; tə][ə; eɪ]['tendə(r)][skɪn] .

to	a	tender	skin	.
到	一个	投标	皮肤	.

她脸部的其他部分则呈现出略微晒黑的金黄色，这是娇嫩肌肤特有的晒伤效果。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][lɪft][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn]

I	could	not	see	her	eyes	—	she	did	not	lift	them	;	but	I	saw	her	thin
我	可以	不是	看	她	眼睛	—	她	做过	不是	举起	他们	;	但	我	锯	她	薄的

,

,

,

我看不见她的眼睛——她没有抬眼；但我看到她很瘦，

[haɪ] ['aɪbraʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

high	eyebrows	,	her	long	lashes	;	these	were	moist	,	and	on	her	cheek
高的	眉毛	,	她	长的	睫毛	;	这些	是	潮湿	,	和	在	她	脸颊

[gliːm] [ə; eɪ][draɪd] - [ʌp] ['tɪədrɒp] ,

gleamed	a	dried	-	up	teardrop	,
闪闪发光	一个	干燥	-	向上	泪珠	,

她眉毛高挑，睫毛很长；睫毛湿润，脸颊上闪烁着一滴干涸的泪珠。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [peɪl] [lɪps] .

which	had	stopped	near	her	somewhat	pale	lips	.
哪个	有	停止	靠近	她	有些	苍白	嘴唇	.

她的嘴唇停在了她略显苍白的嘴唇附近。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [smɔːl] [hed] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ;

Her	entire	small	head	was	very	charming	;
她	全部的	小的	头	曾是	非常	迷人	;

她的小脑袋非常可爱；

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [θɪk] [ænd; ənd] [raʊnd] [nəʊz] [dɪd] [nɒt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

even	her	somewhat	thick	and	round	nose	did	not	spoil	it	.
甚至	她	有些	厚的	和	圆形的	鼻子	做过	不是	剧透	它	.

就连她那略显厚重圆润的鼻子也没有破坏整体美感。

[aɪ] [laɪkt] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

I	liked	especially	the	expression	of	her	face	;	it	was	so	simple	and
我	喜欢	尤其	这	表达	的	她	脸	;	它	曾是	所以	简单的	和

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

我尤其喜欢她脸上的表情；那表情如此纯真温柔。

[səʊ][sæd][ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [pə'pleksəti] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sædnəs] .

so	sad	and	so	full	of	childish	perplexity	before	her	own	sadness	.
所以	伤心	和	所以	满的	的	幼稚	困惑	前	她	自己的	悲伤	.

面对自己的悲伤，她既悲伤又充满孩子般的困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] .

She	was	apparently	waiting	for	some	one	.
她	曾是	显然	等待	为了	一些	一	.

她显然是在等人。

['sʌmθɪŋ] [krækt] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Something	cracked	faintly	in	the	forest	.
某物	裂纹	淡淡的	在	这	森林	.

森林深处传来一声轻微的裂响。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ;
Immediately she raised her head and looked around ;
立即地 她 提高 她 头 和 看起来 大约 ;

她立刻抬起头环顾四周;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ['kwɪkli] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][træns'pærənt] [ʃeɪd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
her eyes flashed quickly before me in the transparent shade — they were
她 眼睛 闪光灯 迅速地 前 我 在 这 透明的 阴影 — 他们 是
[lɑːdʒ] , [braɪt] ,
large , bright ,
大的 , 明亮的 ,

在透明的阴影中，她的眼睛在我眼前快速闪过——它们又大又亮，

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪrz] .
and shy like a deer's .
和 害羞的 喜欢 一个 鹿的 .

像鹿一样害羞。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
She listened for a few seconds ,
她 听着 为了 一个 很少 秒 ,

她听了几秒钟，

[nɒt] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][spɒt] [wens] [ðə; ðɪ][feɪnt] [saʊnd]
not moving her wide - open eyes from the spot whence the faint sound
不是 移动 她 宽的 - 打开 眼睛 从 这 点 何处 这 头晕的 声音
[hæd; həd] [kʌm] ;
had come ;
有 来 ;

她睁大眼睛，一动不动地盯着发出微弱声音的地方;

[ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] ,
she heaved a sigh , turned her head slowly ,
她 喘息 一个 叹 , 转向 她 头 缓慢地 ,

她叹了口气，缓缓转过头去。

[bent] [daʊn] [stɪl] ['ləʊə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] .
bent down still lower and began to examine the flowers .
弯曲 向下 仍然 降低 和 开始 到 检查 这 花朵 .

他弯下腰，继续向下，开始仔细观察花朵。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [tɜːnd] [red] ,
Her eyelids turned red ,
她 眼睑 转向 红色的 ,

她的眼皮变红了，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvəd] ['bɪtəli] [ænd; ənd][ə; eɪ][njuː] ['tɪədrɒp] [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
her lips quivered bitterly and a new teardrop rolled down from under
她 嘴唇 颤抖 苦涩地 和 一个 新的 泪珠 滚动 向下 从 在下面
[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['aɪlæʃɪz] ,
her heavy eyelashes ,
她 重的 睫毛 ,

她的嘴唇痛苦地颤抖着，一滴新的泪珠从浓密的睫毛下滚落下来。

['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
stopping and sparkling on her cheek .
停止 和 闪闪发光 在 她 脸颊 .

她的脸颊上停顿了一下，闪闪发光。

[ðʌs] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [pɑːst] ;
Thus quite a long while passed ;
因此 相当 一个 长的 尽管 通过了 ;

就这样，过了相当长一段时间;

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][dɪd][hɒt][stɜ:(r)] — ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

the	poor	girl	did	hot	stir	—	only	occasionally	she	moved	her	hands	and
这	贫穷的	女孩	做过	热的	搅拌	—	仅有的	偶尔	她	已搬	她	双手	和

['lɪsnd] — ['lɪsnd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

listened	—	listened	all	the	time	.
听着	—	听着	全部	这	时间	.

可怜的女孩不停地搅拌着——只是偶尔动动手，听着——一直听着。

['sʌmθɪŋ] [krækt] [wʌns][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] — [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] .

Something	cracked	once	more	in	the	forest	—	she	started	.
某物	裂纹	一次	更多的	在	这	森林	—	她	开始	.

她突然说道："森林里又传来一声脆响。"

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd][nɒt][stɒp] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)][dɪ'stɪŋkt] ,

This	time	the	noise	did	not	stop	,	it	was	becoming	more	distinct	,
这	时间	这	噪音	做过	不是	停止	,	它	曾是	成为	更多的	清楚的	,

这一次，噪音不仅没有停止，反而变得更加清晰。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] — [æt; ət][lɑ:st][fɜ:m] ['fʊtsteps] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] .

it	was	nearing	—	at	last	firm	footsteps	were	heard	.
它	曾是	临近	—	在	最后的	公司	脚步声	是	听到	.

越来越近了——终于听到了清晰的脚步声。

[ʃi:; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

She	straightened	herself	,	and	it	seemed	as	if	she	lost	her	courage	,
她	拉直	她自己	,	和	它	似乎	作为	如果	她	丢失的	她	勇气	,

她挺直了身子，似乎失去了勇气。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvə(r)] .

for	her	eyes	began	to	quiver	.
为了	她	眼睛	开始	到	颤动	.

她的眼睛开始颤抖。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [θru:] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

The	figure	of	a	man	appeared	through	the	jungle	.
这	数字	的	一个	男人	出现	通过	这	丛林	.

丛林中出现了一个人影。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] , ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [si:md]

She	looked	fixedly	,	suddenly	flushed	,	and	,	smiling	joyously	and	happily	,	seemed
她	看起来	固定地	,	突然	酡	,	和	,	微笑	欣喜地	和	快乐地	,	似乎

[ə'baʊt][tu:; tə][raɪz] ,

about	to	rise	,
关于	到	上升	,

她目光凝视着前方，突然脸颊泛红，脸上露出欣喜的笑容，似乎要起身离开。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [kɑ:st] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [tɜ:nd] [peɪl] , [kən'fju:zd] — ['əʊnli]

but	she	immediately	cast	down	her	head	again	,	turned	pale	,	confused	—	only
但	她	立即地	投掷	向下	她	头	再次	,	转向	苍白	,	使困惑	—	仅有的

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ,

then	she	lifted	her	quivering	,
然后	她	抬起	她	颤抖	,

但她随即又低下头，脸色苍白，神情茫然——直到这时，她才抬起颤抖的.....

['ɔ:lməʊst] ['preəf(ə)l] , [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

almost	prayerful	,	eyes	to	the	man	as	he	paused	beside	her	.
几乎	虔诚的	,	眼睛	到	这	男人	作为	他	暂停	旁	她	.

她几乎带着祈祷的神情注视着停在她身边的男人。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪð] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

I	looked	at	him	from	my	hiding	-	place	with	curiosity	.
我	看起来	在	他	从	我的	隐藏	-	地方	和	好奇心	.

我从藏身之处好奇地看着他。

[ai] [kən'fes] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [prə'djuːs][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

I	confess	he	did	not	produce	a	pleasant	impression	upon	me	.
我	承认	他	做过	不是	生产	一个	令人愉快的	印象	之上	我	.

我承认他给我的印象并不好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ə; eɪ] [spɔɪld] ['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	,	by	all	appearances	,	a	spoiled	valet	of	some	rich	young	man	.
他	曾是	,	经过	全部	外貌	,	一个	被宠坏了	代客泊车	的	一些	富有的	年轻的	男人	.

从外表上看，他像是某个富家子弟的娇生惯养的男仆。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [bi'təukən] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd] [smɑːt] ['keələsnəs] .

His	clothes	betokened	a	claim	to	taste	and	smart	carelessness	.
他的	衣服	标记	一个	宣称	到	品尝	和	聪明的	疏忽	.

他的穿着打扮体现了一种品味和漫不经心的巧妙。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [tɒp] - [kəʊt][ɒv; əv] [brɒnz] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

He	wore	a	short	top	-	coat	of	bronze	color	,	which	evidently	belonged	to	his	master	,
他	穿着	一个	短的	顶部	-	外套	的	青铜	颜色	,	哪个	显然	属于	到	他的	掌握	,

他穿着一件青铜色的短外套，显然是他主人的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] ;

and	which	was	buttoned	up	to	the	very	top	;
和	哪个	曾是	纽扣	向上	到	这	非常	顶部	;

而且扣子一直扣到最上面一层；

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][pɪŋk] ['nektaɪ] [wɪð] ['laɪlək] - ['kʌləd] ['edʒɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [kæp] ,

he	had	on	a	pink	necktie	with	lilac	-	colored	edges	;	and	his	black	velvet	cap	,
他	有	在	一个	粉色的	领带	和	紫丁香	-	有色	边缘	;	和	他的	黑色的	天鹅绒	帽	,

他系着一条粉色领带，领带边缘是淡紫色的；他还戴着一顶黑色天鹅绒帽子，

[trɪmd] [wɪð] [gəʊld] [straɪps] , [wɒz; wəz] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] ['aɪbraʊz] .

trimmed	with	gold	stripes	,	was	pulled	over	his	very	eyebrows	.
修剪过的	和	金子	条纹	,	曾是	拉	超过	他的	非常	眉毛	.

饰有金条纹的长袍，一直垂到他的眉毛上方。

[ðə; ði] [raʊnd] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːt] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ʌp][ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['mɜːsɪləsli] ,

The	round	collar	of	his	white	shirt	propped	his	ears	up	and	cut	his	cheeks	mercilessly	,
这	圆形的	衣领	的	他的	白色的	衬衫	支撑	他的	耳朵	向上	和	切	他的	脸颊	无情地	,

他白色衬衫的圆领撑起了他的耳朵，毫不留情地勾勒出他的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːtʃd] [kʌfs] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [red] , ['krʊkɪd] ['fɪŋgəz] ,

and	the	starched	cuffs	covered	his	hands	up	to	his	red	,	crooked	fingers	,
和	这	淀粉	袖口	涵盖	他的	双手	向上	到	他的	红色的	,	歪	手指	,

浆过的袖口一直遮住了他的双手，直到他红肿弯曲的手指。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] [rɪŋz] , [set] [wɪð] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] .

which	were	ornamented	with	silver	and	gold	rings	,	set	with	forget	-	me	-	nots	of	turquoise	.
哪个	是	装饰	和	银	和	金子	戒指	,	放	和	忘记	-	我	-	不	的	绿松石	.

这些饰品饰有银戒指和金戒指，戒指上镶嵌着绿松石勿忘我。

[hɪz; ɪz] [red] , [freʃ] , ['ɪmpjədənt] [feɪs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['kauntənəns] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑ:(r)]

His	red	,	fresh	,	impudent	face	belonged	to	those	countenances	which	,	as	far
他的	红色的	,	新鲜的	,	厚颜无耻	脸	属于	到	那些	面容	哪个	,	作为	远的

[æz; əz][ai][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] ,

as	I	have	observed	,
作为	我	有	观察到	,

他那张红润、鲜亮、傲慢的脸，属于我所观察到的那种面容：

[ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][men] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][əd'maɪəd]

are	almost	always	repulsive	to	men	,	but	,	unfortunately	,	are	often	admired
是	几乎	总是	丑恶	到	男人	,	但	,	很遗憾	,	是	经常	钦佩

[baɪ] ['wɪmɪn] .

by	women	.
经过	女性	.

几乎总是令男性反感，但不幸的是，却常常受到女性的喜爱。

[ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [tu:; tə]

Apparently	trying	to	give	an	expression	of	contempt	and	of	weariness	to
显然	尝试	到	给	一个	表达	的	鄙视	和	的	疲劳	到

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['fi:tʃəz] ,

his	rough	features	,
他的	粗糙的	特征	,

他那粗糙的脸上似乎想流露出轻蔑和疲惫的神情。

[hi:; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)]['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz][smɔ:l] , ['mɪlki] - [greɪ] [aɪz] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

he	was	forever	closing	his	small	,	milky	-	gray	eyes	,	knitting	his	brows	,
他	曾是	永远	结束	他的	小的	,	乳白色	-	灰色的	眼睛	,	针织	他的	眉毛	,

['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

lowering	the	corners	of	his	lips	,
降低	这	角落	的	他的	嘴唇	,

他总是闭着那双小小的、乳白色的灰色眼睛，皱着眉头，嘴角向下撇着。

['jɔ:nɪŋ] ['fɔ:sɪdli] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['keələs] , [ɔ:l'ðəʊ] [nɒt] [tu:] ['klevə(r)] , [i:z] , [naʊ] [ə'dʒʌstɪŋ]

yawning	forcedly	,	and	,	with	careless	,	although	not	too	clever	,	ease	,	now	adjusting
打哈欠	被迫	,	和	,	和	粗心	,	虽然	不是	也	聪明的	,	舒适	,	现在	调整

[hɪz; ɪz] ['redɪʃ] ,

his	reddish	,
他的	微红	,

他被迫打了个哈欠，漫不经心地，虽然并不十分聪明，却轻松地调整了一下他那泛红的脸颊。

['smɑ:tli] ['twɪstɪd] ['temp(ə)l] - [kɜ:rlz] , [naʊ] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)] [wɪtʃ] ['brɪs(ə)ld][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

smartly	twisted	temple	-	curls	,	now	fingering	the	yellow	hair	which	bristled	upon	his
聪明地	扭曲	寺庙	-	卷发	,	现在	指法	这	黄色的	头发	哪个	竖起的	之上	他的

[θɪk] ['ʌpə(r)] [lɪp] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,

thick	upper	lip	—	in	a	word	,
厚的	上	唇	—	在	一个	单词	,

他那精心卷曲的鬓角，此刻正用手指拨弄着上唇浓密的黄发——总之，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪm'self] .

he	was	making	an	insufferable	display	of	himself	.
他	曾是	制作	一个	令人难以忍受的	展示	的	他自己	.

他表现得极其令人难以忍受。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜ:l] [hu:]

He	started	to	do	this	as	soon	as	he	noticed	the	young	peasant	girl	who
他	开始	到	做	这	作为	很快	作为	他	注意到	这	年轻的	农民	女孩	WHO

[wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

was	awaiting	him	.
曾是	等待中	他	.

他一注意到有个年轻的农家女孩在等他，就开始这么做了。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsləʊli] , [wɪð] [lɑːdʒ] [straɪdz] , [ðen] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	advanced	to	her	slowly	,	with	large	strides	,	then	stood	for	a	while	,
他	先进的	到	她	缓慢地	,	和	大的	步幅	,	然后	站立	为了	一个	尽管	,

他迈着大步，缓缓走向她，然后站了一会儿。

[twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [θrʌst] [bəuθ][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] ,

twitched	his	shoulders	,	thrust	both	hands	into	the	pockets	of	his	coat	,	and	,
抽搐	他的	肩膀	,	推力	两个都	双手	进入	这	口袋	的	他的	外套	,	和	,

他耸了耸肩，双手插进口袋，然后

[ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

casting	a	quick	and	indifferent	glance	at	the	poor	girl	,	sank	down	on	the
铸件	一个	快的	和	冷漠	瞥一眼	在	这	贫穷的	女孩	,	沉没	向下	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他冷漠地瞥了可怜的女孩一眼，然后瘫倒在地。

“ [wel] ? ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈsaɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈjɔːnɪŋ] .

“	Well	?	”	he	began	,	continuing	to	look	aside	,	shaking	his	foot	and	yawning	.
“	出色地	?	”	他	开始	,	继续	到	看	旁边	,	摇晃	他的	脚	和	打哈欠	.

“嗯？”他开口道，一边继续侧目而视，一边抖着脚，打着哈欠。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [lɒŋ] ?

“	Have	you	waited	long	?
“	有	你	等待	长的	?

你等了很久吗?

” [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][ˈɑːnsə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] .

”	The	girl	could	not	answer	him	at	once	.
”	这	女孩	可以	不是	回答	他	在	一次	.

女孩一时无法回答他。

“ [lɒŋ] , [ˈvɪktə(r)] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈskeəsli] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] .

“	Long	,	Victor	Alexandrich	,	”	she	said	at	last	,	in	a	scarcely	audible	voice	.
“	长的	,	胜利者	-	,	”	她	说	在	最后的	,	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	.

“朗，维克多·亚历山德里奇，”她最后用几乎听不见的声音说道。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][kæp] , [məˈdʒestɪkli] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θɪk] ,

”	He	removed	his	cap	,	majestically	passed	his	hand	over	his	thick	,
”	他	已移除	他的	帽	,	雄伟地	通过了	他的	手	超过	他的	厚的	,

他摘下帽子，威严地用手抚摸着他厚厚的头发，

[ˈkɜːli] [heə(r)] [huːz] [ruːts] [ˈstɑːtɪd] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd]

curly	hair	whose	roots	started	almost	at	his	eyebrows	,	and	,	looking	around
卷曲	头发	谁	根	开始	几乎	在	他的	眉毛	,	和	,	寻找	大约

[wɪð] [ˈdɪgnəti] ,

with	dignity	,
和	尊严	,

他有一头卷发，发根几乎从眉毛处就开始了，他神情庄重地环顾四周，

[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [hed] [əˈgen] [ˈkɔːʃəsli] .

covered	his	precious	head	again	cautiously	.
涵盖	他的	宝贵的	头	再次	谨慎地	.

小心翼翼地再次护住了他那颗脆弱的小脑袋。

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
“ And I almost forgot all about it .
“ 和 我 几乎 忘了 全部 关于 它 .

“我差点就把这件事忘得一干二净了。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['reɪnɪŋ] .
Besides , you see , it's raining .
除了 , 你 看 , 它是 下雨 .

而且，你看，外面下雨了。

” [hiː; hi] [jɔːn] [ə'gen] .
” He yawned again .
” 他 打哈欠 再次 .

他又打了个哈欠。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ; [juː; jʊ][kænt] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] ,
“ I have a lot of work to do ; you can't look after everything ,
“ 我 有 一个 很多 的 工作 到 做 ; 你 不能 看 后 一切 ,

“我有很多工作要做；你不可能面面俱到。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [jet] ['skəʊldɪŋ] .
and he is yet scolding .
和 他 是 然而 责骂 .

他还在那里责骂。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ”
We are leaving to - morrow — ”
我们 是 离开 到 - 明天 — ”

我们明天就要走了——”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ” ['ʌtə] [ðə; ðiː][gɜːl] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm] .
“ To - morrow ? ” uttered the girl , and fixed a frightened look upon him .
“ 到 - 明天 ? ” 说出 这 女孩 , 和 固定的 一个 害怕 看 之上 他 .

“明天？”女孩问道，惊恐地看着他。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , [vekst] , ['nəʊtɪsɪŋ]
“ To - morrow — Come , come , come , please , ” he replied quickly , vexed , noticing
“ 到 - 明天 — 来 , 来 , 来 , 请 , ” 他 回复 迅速地 , 烦恼 , 注意到
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪvəd] ,
that she quivered ,
那 她 颤抖 ,

“明天——来吧，来吧，来吧，求你了，”他注意到她浑身颤抖，不耐烦地快速回答道。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['saɪləns] .
and bowed her head in silence .
和 鞠躬 她 头 在 沉默 .

她默默地低下了头。

“ [pliːz] , [əkuːliːnə] , [doʊnt][kraɪ] .
“ Please , Akulina , don't cry .
“ 请 , 阿库利娜 , 不 哭 .

“阿库莉娜，请不要哭。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ” ([ænd; ənd][hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz][flæt] [nəʊz]) .
You know I can't bear it ” (and he twitched his flat nose) .
你 知道 我 不能 熊 它 ” (和 他 抽搐 他的 平坦的 鼻子) .

你知道我无法忍受”(说着，他抽动了一下扁平的鼻子)。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stɒp] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .
“ If you don't stop , I'll leave you right away .
“ 如果 你 不 停止 , 患病的 离开 你 正确的 离开 .

“如果你不停止，我就立刻离开你。”

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] — [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] ！ ”
What nonsense — to whimper ! ”
什么 废话 — 到 呜咽 ！ ”

真是胡闹——居然会哭哭啼啼！

“ [wel] , [ai] [ʃænt] , [ai] [ʃænt] , ” [sed] [əkuːliːnə] ['heɪstɪli] , ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪð] [æn; ən]
“ Well , I shan't , I shan't , ” said Akulina hastily , swallowing the tears with an
“ 出色地 , 我 不会 , 我 不会 , ” 说 阿库利娜 草草 , 吞咽 这 眼泪 和 一个
['efət] .
effort .
努力 .

“好吧，我不会，我不会，”阿库琳娜急忙说道，努力忍住眼泪。

“ [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
“ So you're going away to - morrow ?
“ 所以 你是 去 离开 到 - 明天 ?

“所以你明天就要走了？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
” she added , after a brief silence .
” 她 额外 , 后 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默后，她补充道。

“ [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['vɪktə(r)] - ? ”
“ When will it please God to have me meet you again , Victor Alexandrich ? ”
“ 什么时候 将要 它 请 上帝 到 有 我 见面 你 再次 , 胜利者 - ? ”

“上帝何时才能让我再次见到你，维克多·亚历山德里奇？”

“ [wiːl; wil] [miːt] , [wiːl; wil] [miːt] [ə'gen] .
“ We'll meet , we'll meet again .
“ 出色地 见面 , 出色地 见面 再次 .

“我们会见面，我们会再次见面。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [nekst] [jɪə(r)] , ['ɪtl] [biː; bi] ['leɪtə(r)] .
If it isn't next year , it'll be later .
如果 它 不是 下一个 年 , 它将 是 之后 .

如果明年不行，那就以后吧。

[maɪ] ['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['wɒnts] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , ” [hiː; hi]
My master , it seems , wants to enter the service in St . Petersburg , ” he
我的 掌握 , 它 似乎 , 想要 到 进入 这 服务 在 英石 . 圣彼得堡 , ” 他
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,

“我的主人似乎想去圣彼得堡任职，”他继续说道。

[prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['keələsli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
pronouncing the words carelessly and somewhat indistinctly .
发音 这 字 粗心大意 和 有些 模糊不清 .

说话漫不经心，含糊不清。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiːl; wil] [gəʊ] [ə'brɔːd] . ”
“ And it may be that we'll go abroad . ”
“ 和 它 可能 是 那 出色地 去 国外 . ”

“或许我们会出国。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ˌem 'iː] , ['vɪktə(r)] - , ” [sed] [əkuːliːnə] ['sædli] .
“ You will forget me , Victor Alexandrich , ” said Akulina sadly .
“ 你 将要 忘记 我 , 胜利者 - , ” 说 阿库利娜 令人遗憾的是 .

“你会忘记我的，维克托·亚历山德里奇，”阿库琳娜悲伤地说。

“ [nəʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
“ No — why should I ?
“ 不 — 为什么 应该 我 ?

“不——我为什么要这么做？”

[aɪl] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] , ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] ['rælɪə] [biː; bi]['sensəb(ə)l] ; [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]
I'll not forget you , only you had rallier be sensible ; don't make a fool of
患病的 不是 忘记 你 , 仅有的 你 有 集结者 是 明智的 ; 不 制作 一个 傻子 的
[jɔː'self] ;
yourself ;
你自己 ;

我不会忘记你，只是你当时应该更理智一些；别让自己出丑；

[ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] — [əʊ] , [nəʊ] ; [əʊ] , [nəʊ] .
obey your father — And I'll not forget you — Oh , no ; oh , no .
服从 你的 父亲 — 和 患病的 不是 忘记 你 — 哦 , 不 ; 哦 , 不 .

听你父亲的话——我就不会忘记你——哦，不；哦，不。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [jɔːn] [ə'gen] .
” And he stretched himself calmly and yawned again .
” 和 他 拉伸 他自己 平静地 和 打哈欠 再次 .

“然后他平静地伸了个懒腰，又打了个哈欠。”

“ [duː; də][nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] , ['vɪktə(r)] - , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [vɔɪs] .
“ Do not forget me , Victor Alexandrich , ” she resumed in a beseeching voice .
“ 做 不是 忘记 我 , 胜利者 - , ” 她 恢复 在 一个 恳求 嗓音 .

“请不要忘记我，维克多·亚历山德里奇，”她用恳求的语气继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ]
“ I have loved you so much , it seems — all , it seems , for you — You
“ 我 有 喜爱 你 所以 很多 , 它 似乎 — 全部 , 它 似乎 , 为了 你 — 你
[tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] ['fɑːðə(r)] ,
tell me to obey father ,
告诉 我 到 服从 父亲 ,

“我如此爱你，似乎——一切似乎都是为了你——你却告诉我应该服从父亲，

['vɪktə(r)] - — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)] — ? ”
Victor Alexandrich — How am I to obey my father — ? ”
胜利者 - — 如何 是 我 到 服从 我的 父亲 — ? ”

维克托·亚历山德里奇——我该如何服从我的父亲？

“ [haʊz] [ðæt] ?
“ How's that ?
“ 怎么样 那 ?

“怎么样？”

” [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌmək] ,
” He pronounced these words as if from the stomach ,
” 他 发音 这些 字 作为 如果 从 这 胃 ,

“他吐出这些话，仿佛是从肚子里发出的。”

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
lying on his back and holding his hands under his head .
说谎 在 他的 后退 和 保持 他的 双手 在下面 他的 头 .

他仰面躺着，双手枕在脑后。

“ [waɪ] , ['vɪktə(r)] - — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] —
“ Why , Victor Alexandrich — you know it yourself —
“ 为什么 , 胜利者 - — 你 知道 它 你自己 —

“维克多·亚历山德里奇——你自己也知道——”

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] .
" She fell silent .
" 她 跌倒 沉默的 .

她沉默了。

['vɪktə(r)] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [stiːl] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
Victor fingered his steel watch - chain .
胜利者 用手指 他的 钢 手表 - 链 .

维克多摩挲着他的钢制表链。

" [əkuːliːnə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " ['ðeəfɔː(r)] [doʊnt][tɔːk]
" Akulina , you are not a foolish girl , " he said at last , " therefore don't talk
" 阿库利娜 , 你 是 不是 一个 愚蠢 女孩 , " 他 说 在 最后的 , " 所以 不 讲话
['nɒns(ə)ns] .
nonsense .
废话 .

"阿库丽娜，你不是个傻姑娘，"他最后说道，"所以不要胡说八道。"

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
It's for your own good , do you understand me ?
它是 为了 你的 自己的 好的 , 做 你 理解 我 ?

这是为了你好，你明白吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fuːlɪʃ] , [jʊr; jər] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
Of course , you are not foolish , you're not altogether a peasant , so to say ,
的 课程 , 你 是 不是 愚蠢 , 你是 不是 共 一个 农民 , 所以 到 说 ,

当然，你并不愚蠢，你也不完全是个乡巴佬，这么说吧。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['aɪðə(r)] .
and your mother wasn't always a peasant either .
和 你的 母亲 不是 总是 一个 农民 任何一个 .

你的母亲也并非一直都是农民。

[stɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Still , you are without education — therefore you must obey when you are
仍然 , 你 是 没有 教育 — 所以 你 必须 服从 什么时候 你 是
[təʊld][tuː; tə] . "
told to . "
讲述 到 . "

但是，你没有受过教育——所以，你得服从命令。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['terəb(ə)l] , ['vɪktə(r)] - . "
" But it's terrible , Victor Alexandrich . "
" 但 它是 糟糕的 , 胜利者 - . "

"但这太糟糕了，维克多·亚历山德里奇。"

" [əʊ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] — [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'freɪd][ɒv; əv] !
" Oh , what nonsense , my dear — what is she afraid of !
" 哦 , 什么 废话 , 我的 亲爱的 — 什么 是 她 害怕的 的 !

"哦，真是胡说八道，亲爱的——她到底在害怕什么！"

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['muːvɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['flaʊəz] ?
What is that you have there , " he added , moving close to her , " flowers ?
什么 是 那 你 有 那里 , " 他 额外 , 移动 关闭 到 她 , " 花朵 ?
"
"
"

"你手里拿的是什么？"他边说边靠近她，"花吗？"

" ['flaʊəz] , " [rɪ'plaɪd] [əkuːliːnə] ['sædli] .
" Flowers , " replied Akulina sadly .
" 花朵 , " 回复 阿库利娜 令人遗憾的是 .

"花，"阿库琳娜悲伤地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [sʌm; səm] [fiːld] [ˈtænzi] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

“	I	have	picked	some	field	tansies	,	”	she	went	on	,	with	some	animation	.
“	我	有	挑选	一些	场地	艾菊	,	”	她	去	在	,	和	一些	动画片	.

“我摘了一些田野艾菊，”她兴致勃勃地继续说道。

“ [ˈðer] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːvz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈmærɪgəʊld] —

“	They're	good	for	the	calves	,	And	here	I	have	some	marigolds	—
“	它们是	好的	为了	这	小牛	,	和	这里	我	有	一些	万寿菊	—

[fɔː(r); fə(r)][ˈskrɒfjʊlə] .

for	scrofula	.
为了	瘰	.

“它们对小牛有好处，我这里还有一些万寿菊——可以治疗瘰疬。”

[hɪə(r)] , [lʊk] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈflaʊə(r)] !

Here	,	look	,	what	a	pretty	flower	!
这里	,	看	,	什么	一个	漂亮的	花	!

瞧，多么漂亮的一朵花！

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈflaʊə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	haven't	seen	such	a	pretty	flower	in	all	my	life	.
我	还没有	已见	这样的	一个	漂亮的	花	在	全部	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么漂亮的花。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)]

Here	are	forget	-	me	-	nots	,	and	—	and	these	I	have	picked	for
这里	是	忘记	-	我	-	不	,	和	—	和	这些	我	有	挑选	为了

[juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

you	,	”	she	added	,
你	,	”	她	额外	,

“这里有勿忘我，还有——这些是我特意为你挑选的，”她补充道。

[ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtænzi] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈkɔːnflaʊə(r)] ,

taking	from	under	the	tansies	a	small	bunch	of	cornflowers	,
采取	从	在下面	这	艾菊	一个	小的	束	的	矢车菊	,

从艾菊丛下摘下一小束矢车菊，

[taɪd] [əˈraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ; “ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] ?

tied	around	with	a	thin	blade	of	grass	;	“	do	you	want	them	?
系	大约	和	一个	薄的	刀刃	的	草	;	“	做	你	想	他们	?

用一根细草叶绑着；“你想要它们吗？”

” [ˈvɪktə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈleɪzɪli] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [smelt] [ðem; ðəm] [ˈkeələsli] ,

”	Victor	held	out	his	hand	lazily	,	took	the	flowers	,	smelt	them	carelessly	,
”	胜利者	握住	出去	他的	手	懒洋洋	,	采取	这	花朵	,	冶炼	他们	粗心大意	,

维克多懒洋洋地伸出手，接过花，漫不经心地闻了闻。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˈθɔːtf(ə)l]

and	began	to	turn	them	around	in	his	fingers	,	looking	up	with	thoughtful
和	开始	到	转动	他们	大约	在	他的	手指	,	寻找	向上	和	周到

[ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他开始用手指把玩它们，若有所思地抬头看着它们。

[əkuːliːnə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] .

Akulina	gazed	at	him	.
阿库利娜	凝视	在	他	.

阿库莉娜凝视着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['tendə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , ['revərənt] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

There	was	so	much	tender	devotion	,	reverent	obedience	,	and	love	in	her
那里	曾是	所以	很多	投标	虔诚	,	虔诚的	服从	,	和	爱	在	她

['pensɪv] [aɪz] .

pensive	eyes	.
沉思的	眼睛	.

她沉思的眼神中充满了温柔的奉献、虔诚的服从和爱意。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [fɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt][kraɪ] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [ʃi:; ʃi] [beɪd]

She	at	once	feared	him	,	and	yet	she	dared	not	cry	,	and	inwardly	she	bade
她	在	一次	害怕	他	,	和	然而	她	敢于	不是	哭	,	和	内心	她	巴德

[hɪm] [ˌfeə'wel] ,

him	farewell	,
他	告别	,

她立刻对他感到害怕，却又不敢哭，内心深处她向他告别。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [stretʃt] [aʊt] [laɪk]

and	admired	him	for	the	last	time	;	and	he	lay	there	,	stretched	out	like
和	钦佩	他	为了	这	最后的	时间	;	和	他	躺	那里	,	拉伸	出去	喜欢

[ə; eɪ] ['sʌltən] ,

a	sultan	,
一个	苏丹	,

人们最后一次瞻仰了他；他像苏丹一样舒展着身子躺在那里。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [mæg'nænɪməs] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

and	endured	her	admiration	with	magnanimous	patience	and	condescension	.
和	忍受	她	钦佩	和	坦荡	耐心	和	居高临下	.

他以宽宏大量的耐心和谦逊的态度忍受了她的爱慕。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] ,

I	confess	I	was	filled	with	indignation	as	I	looked	at	his	red	face	,
我	承认	我	曾是	已填	和	愤慨	作为	我	看起来	在	他的	红色的	脸	,

说实话，当我看到他涨红的脸时，我感到无比愤慨。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['sætɪsfaɪd] ['selfɪʃnəs] [θru:] [hɪz; ɪz] [feɪnd] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] .

which	betrayed	satisfied	selfishness	through	his	feigned	contempt	and	indifference	.
哪个	背叛	使满意	自私	通过	他的	假装	鄙视	和	漠不关心	.

他假装轻蔑和冷漠，却暴露出内心满足的自私。

[əku:li:nə][wɒz; wəz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Akulina	was	so	beautiful	at	this	moment	.
阿库利娜	曾是	所以	美丽的	在	这	片刻	.

那一刻，阿库莉娜美极了。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ['əʊpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['trʌstɪŋli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ; — [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [aʊt]

All	her	soul	opened	before	him	trustingly	and	passionately	;	—	it	reached	out
全部	她	灵魂	打开	前	他	信任地	和	热情地	;	—	它	达到	出去

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她全然敞开心扉，满怀信任和热情地向他倾诉；——她的灵魂向他伸出了触角。

[kə'res] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɔ:nflaʊə(r)] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ,

caressed	him	,	and	he	—	He	dropped	the	cornflowers	on	the	grass	,
被爱抚	他	,	和	他	—	他	掉落	这	矢车菊	在	这	草	,

她抚摸着他，然后——他把矢车菊丢在了草地上，

[tʊk] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ə; eɪ][raʊnd] [glɑːs][ɪn][ə; eɪ] [brɒnz] [freɪm]

took	out	from	the	side	-	pocket	of	his	coat	a	round	glass	in	a	bronze	frame
采取	出去	从	这	边	-	口袋	的	他的	外套	一个	圆形的	玻璃	在	一个	青铜	框架

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

and	began	to	force	it	into	his	eye	;
和	开始	到	力量	它	进入	他的	眼睛	;

他从外套侧袋里掏出一个铜框圆镜，开始往眼睛里塞；

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊ] ,

but	no	matter	how	hard	he	tried	to	hold	it	with	his	knitted	brow	,
但	不	事情	如何	难的	他	尝试	到	抓住	它	和	他的	针织	眉头	,

但他无论多么努力地用紧锁的眉头遮掩，

[hɪz; ɪz] [reɪzd] [tʃiːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [ðə; ði] [glɑːs] [drɒpt] [aʊt][ænd; ənd] [fel]

his	raised	cheek	,	and	even	with	his	nose	,	the	glass	dropped	out	and	fell
他的	提高	脸颊	,	和	甚至	和	他的	鼻子	,	这	玻璃	掉落	出去	和	跌倒

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

into	his	hands	.
进入	他的	双手	.

他抬起脸颊，甚至用鼻子顶了一下，玻璃杯就掉了出来，落入了他的手中。

“ [wʌts] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] [əkuːliːnə][æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [sə'praɪz] .

“	What's	this	?	”	asked	Akulina	at	last	,	with	surprise	.
“	是什么	这	?	”	问	阿库利娜	在	最后的	,	和	惊喜	.

“这是什么？”阿库琳娜终于惊讶地问道。

“ [ə; eɪ] [lɔː'njet] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'pɔːtntli] .

“	A	lorgnette	,	”	he	replied	importantly	.
“	一个	望远镜	,	”	他	回复	重要	.

“一副单筒望远镜，”他郑重其事地回答道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What	is	it	for	?	”
“	什么	是	它	为了	?	”

“它是做什么用的？”

“ [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] . ”

“	To	see	better	.	”
“	到	看	更好的	.	”

“为了看得更清楚。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Let	me	see	it	.
“	让	我	看	它	.

让我看看。

” ['vɪktə(r)] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [glɑːs] .

”	Victor	frowned	,	but	gave	her	the	glass	.
”	胜利者	皱眉	,	但	给予	她	这	玻璃	.

维克多皱了皱眉，但还是把杯子递给了她。

“ [lʊk] [aʊt] ; [doʊnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Look	out	;	don't	break	it	.	”
“	看	出去	;	不	休息	它	.	”

“小心点，别弄坏了。”

“ [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [aɪl] [nɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Don't	be	afraid	,	I'll	not	break	it	.
“	不	是	害怕的	,	患病的	不是	休息	它	.

“别害怕，我不会弄坏它的。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
" She lifted it timidly to her eye .
" 她 抬起 它 胆怯地 到 她 眼睛 .

她怯生生地把它举到眼前。

" [ai][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [naɪ'iːvli] .
" I can't see anything , " she said naively .
" 我 不能 看 任何事物 , " 她 说 天真地 .

"我什么也看不见，"她天真地说。

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] [ɪn][ðə; ði][təʊn][pv; əv][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪd] ['tiːtʃə(r)] .
" Shut your eye , " he retorted in the tone of a dissatisfied teacher .
" 关闭 你的 眼睛 , " 他 反驳 在 这 语气 的 一个 不满 老师 .

"闭上你的眼睛！"他用不满的老师的语气反驳道。

[ʃiː; ʃi][kləʊzd][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði][glɑːs] .
She closed the eye before which she held the glass .
她 关闭 这 眼睛 前 哪个 她 握住 这 玻璃 .

她闭上了拿着玻璃杯的那只眼睛。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] , [nɒt] [ðæt] [wʌn] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Not that eye , not that one , you fool !
" 不是 那 眼睛 , 不是 那 一 , 你 傻子 !

"不是那只眼睛，不是那只，你这个傻瓜！"

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vɪktə(r)] , [ænd; ənd] , [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'rekt]
The other one ! " exclaimed Victor , and , not allowing her to correct
这 其他 一 ! " 惊呼 胜利者 , 和 , 不是 允许 她 到 正确的
[hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] ,
her mistake ,
她 错误 ,

"另一个！"维克多喊道，不给她纠正错误的机会，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔː'njet] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
he took the lorgnette away from her .
他 采取 这 望远镜 离开 从 她 .

他从她手中夺走了望远镜。

[əkuːliːnə] [blʌʃt] , [lɑːft] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Akulina blushed , laughed slightly , and turned away .
阿库利娜 脸红了 , 笑了 轻微地 , 和 转向 离开 .

阿库莉娜脸红了，轻笑一声，转过身去。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "
" It seems it's not for us . "
" 它 似乎 它是 不是 为了 我们 . "

"看来它不适合我们。"

" [pv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" The poor girl maintained silence , and heaved a deep sigh .
" 这 贫穷的 女孩 维持 沉默 , 和 喘息 一个 深的 叹 .

可怜的女孩沉默不语，深深地叹了口气。

" [əʊ] , ['vɪktə(r)] - , [haʊ] [wɪl] [ai][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
" Oh , Victor Alexandrich , how will I get along without you ?
" 哦 , 胜利者 - , 如何 将要 我 得到 沿着 没有 你 ?

"哦，维克多·亚历山德里奇，没有你我该怎么办？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" she said suddenly .
" 她 说 突然 .

"她突然说道。"

['vɪktə(r)] [waɪpt] [ðə; ði] [lɔː'njet] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Victor wiped the lorgnette and put it back into his pocket .
胜利者 擦拭 这 望远镜 和 放 它 后退 进入 他的 口袋 .

维克托擦了擦望远镜，把它放回口袋里。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" Yes , yes , " he said at last .
" 是的 , 是的 , " 他 说 在 最后的 .

"是的，是的，"他最后说道。

" [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" At first it will really be hard for you .
" 在 第一的 它 将要 真的 是 难的 为了 你 .

"一开始你会觉得非常困难。"

" [hiː; hi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ;
" He tapped her on the shoulder condescendingly ;
" 他 轻敲 她 在 这 肩膀 居高临下地 ;

他居高临下地拍了拍她的肩膀；

[ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
she quietly took his hand from her shoulder and kissed it .
她 悄悄 采取 他的 手 从 她 肩膀 和 亲吻 它 .

她轻轻地将他的手从自己肩上拿开，吻了一下。

" [wel] , [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" Well , yes , yes , you are indeed a good girl , " he went on ,
" 出色地 , 是的 , 是的 , 你 是 的确 一个 好的 女孩 , " 他 去 在 ,

"嗯，是的，是的，你确实是个好女孩，"他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] !
with a self - satisfied smile ; " but it can't be helped !
和 一个 自己 - 使满意 微笑 ; " 但 它 不能 是 帮助 !

他脸上带着一丝自鸣得意的笑容；"但这也没办法！"

[kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] !
Consider it yourself !
考虑 它 你自己 !

你自己好好想想吧!

[maɪ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?
My master and I can't stay here , can we ?
我的 掌握 和 我 不能 停留 这里 , 能 我们 ?

我和我的主人不能留在这里，对吗?

['wɪntə(r)] [ɪz] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['sɪmpli] ['nɑːsti] — [juː; jʊ]
Winter is near , and to pass the winter in the country is simply nasty — you
冬天 是 靠近 , 和 到 经过 这 冬天 在 这 国家 是 简单地 可恶的 — 你
[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
know it yourself .
知道 它 你自己 .

冬天快到了，在乡下过冬简直太难熬了——你自己也知道。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] !
It's a different thing in St . Petersburg !
它是 一个 不同的 事物 在 英石 . 圣彼得堡 !

圣彼得堡的情况就不同了!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['wʌndər] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn]['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

There	are	such	wonders	over	there	that	you	could	not	imagine	even	in	your
那里	是	这样的	奇迹	超过	那里	那	你	可以	不是	想象	甚至	在	你的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

那里有许多你做梦都想象不到的奇观。

[juː; jʊ] ['sɪli] — [wɒt] ['haʊzɪz] , [wɒt] [striːts] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɪts] ['sʌmθɪŋ]

you	silly	—	What	houses	,	what	streets	,	and	society	,	education	—	it's	something
你	愚蠢的	—	什么	房屋	,	什么	街道	,	和	社会	,	教育	—	它是	某物

['wʌndəf(ə)l] !

wonderful	!
精彩的	!

你傻瓜——多么美好的房子、街道、社会和教育啊!

— ” [əkuːliːnə] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['slaɪtli] ['əʊpənɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪps][laɪk][ə; eɪ]

—	”	Akulina	listened	to	him	with	close	attention	,	slightly	opening	her	lips	like	a
—	”	阿库利娜	听着	到	他	和	关闭	注意力	,	轻微地	开幕	她	嘴唇	喜欢	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“——”阿库丽娜认真地听着他的话，像个孩子一样微微张开嘴唇。

“ [haʊ'evə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rigl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , “ [waɪ] [duː; də][aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]

“	However	,	”	he	added	,	wriggling	on	the	ground	,	“	why	do	I	say	all	this	to
“	然而	,	”	他	额外	,	扭动	在	这	地面	,	“	为什么	做	我	说	全部	这	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“但是，”他一边在地上扭动着身子一边补充道，“我为什么要跟你说这些呢？”

[juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ! ”

You	can't	understand	it	anyway	!	”
你	不能	理解	它	反正	!	”

反正你也理解不了!

“ [waɪ] [nɒt] , ['vɪktə(r)] - ?

“	Why	not	,	Victor	Alexandrich	?
“	为什么	不是	,	胜利者	-	?

“为什么不呢，维克多·亚历山德里奇？”

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['evriθɪŋ] . ”

I	understood	,	I	understood	everything	.	”
我	理解	,	我	理解	一切	.	”

我明白了，我全都明白了。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

“	Just	think	of	her	!
“	只是	思考	的	她	!

“想想她吧！”

” [əkuːliːnə][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Akulina	cast	down	her	eyes	.
”	阿库利娜	投掷	向下	她	眼睛	.

阿库丽娜垂下了眼帘。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['vɪktə(r)] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	did	not	speak	to	me	like	this	before	,	Victor	Alexandrich	,	”	she	said	,
“	你	做过	不是	说话	到	我	喜欢	这	前	,	胜利者	-	,	”	她	说	,

“你以前可不是这样跟我说话的，维克多·亚历山德里奇，”她说。

[wɪˈðaʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
without **lifting** **her** **eyes** **.**
没有 举重 她 眼睛 .

她双眼未抬。

“ [bɪˈfɔː(r)] ? — [bɪˈfɔː(r)] !
“ **Before** **?** **—** **Before** **!**
“ 前 ? — 前 !

“以前？——以前！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! — [bɪˈfɔː(r)] !
Just **think** **of** **her** **!** **—** **Before** **!**
只是 思考 的 她 ! — 前 !

想想她以前的样子！

” [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
” **he** **remarked** **,** **indignantly** **.**
” 他 评论 , 愤慨地 .

“他愤愤不平地说道。”

[bəuθ] [gruː] [ˈsaɪlənt] .
Both **grew** **silent** **.**
两个都 生长 沉默的 .

两人都沉默了。

“ [haʊˈevə(r)] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] , ” [sed] [ˈvɪktə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]
“ **However** **,** **it's** **time** **for** **me** **to** **go** **,** **”** **said** **Victor** **,** **and** **leaned** **on** **his**
“ 然而 , 它是 时间 为了 我 到 去 , ” 说 胜利者 , 和 倾斜 在 他的
[ˈelbəʊ] ,
elbow **,**
弯头 ,

“不过，我该走了，”维克多说着，用手肘撑起身子。

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [raɪz] .
about **to** **rise** **.**
关于 到 上升 .

即将升起。

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [sed] [əkuːliːnə][ɪn][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Wait** **a** **little** **,** **”** **said** **Akulina** **in** **an** **imploring** **voice** **.**
“ 等待 一个 小的 , ” 说 阿库利娜 在 一个 恳求 嗓音 .

“再等一会儿，”阿库琳娜恳求道。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ **What** **for** **?**
“ 什么 为了 ?

“做什么的?

[ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [gʊd] - [baɪ] ! ”
I **have** **already** **said** **to** **you** **,** **Good** **-** **by** **!** **”**
我 有 已经 说 到 你 , 好的 - 经过 ! ”

我已经跟你说过“再见”了！

“ [weɪt] , ” [rɪˈpiːtɪd] [əkuːliːnə] .
“ **Wait** **,** **”** **repeated** **Akulina** **.**
“ 等待 , ” 重复 阿库利娜 .

“等等，”阿库琳娜重复道。

[ˈvɪktə(r)] [əˈgen] [stretʃt] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] .
Victor **again** **stretched** **himself** **on** **the** **ground** **and** **began** **to** **whistle** **.**
胜利者 再次 拉伸 他自己 在 这 地面 和 开始 到 哨 .

维克托再次躺在地上，开始吹口哨。

[əkuːliːnə] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['stedfɑːstli] .

Akulina	**kept**	**looking**	**at**	**him**	**steadfastly**	**.**
阿库利娜	保留	寻找	在	他	坚定不移	.

阿库莉娜一直目不转睛地看着他。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] — [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [twɪtʃt] ,

I	**could**	**see**	**that**	**she**	**was**	**growing**	**agitated**	**by**	**degrees**	**—**	**her**	**lips**	**twitched**	**,**
我	可以	看	那	她	曾是	生长	激动	经过	学位	—	她	嘴唇	抽搐	,

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['rednɪŋ] .

her	**pale**	**cheeks**	**were**	**reddening**	**.**
她	苍白	脸颊	是	发红	.

我能看出她渐渐变得焦躁不安——她的嘴唇抽搐着，苍白的脸颊也泛起了红晕。

“ ['vɪktə(r)] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [sɪn] [fɔː(r); fə(r)]

“	**Victor**	**Alexandrich**	**,**	**”**	**she**	**said**	**at**	**last**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**,**	**“**	**it's**	**a**	**sin**	**for**
“	胜利者	-	,	”	她	说	在	最后的	在	一个	破碎的	嗓音	,	“	它是	一个	罪	为了

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“维克多·亚历山德里奇，”她最后哽咽着说，“这对你来说是一种罪过。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪn] , ['vɪktə(r)] - , [baɪ] [gɒd] ! ”

it's	**a**	**sin**	**,**	**Victor**	**Alexandrich**	**,**	**by**	**God**	**!**	**”**
它是	一个	罪	,	胜利者	-	,	经过	上帝	!	”

维克多·亚历山德里奇，上帝作证，这是罪过！

“ [wʌts] [ə; eɪ] [sɪn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

“	**What's**	**a**	**sin**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**knitting**	**his**	**brows**	**.**
“	是什么	一个	罪	?	”	他	问	,	针织	他的	眉毛	.

“什么是罪？”他皱着眉头问道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**raised**	**his**	**head**	**and**	**turned**	**to**	**her**	**.**
他	提高	他的	头	和	转向	到	她	.

他抬起头，转向她。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [sɪn] , ['vɪktə(r)] - .

“	**It's**	**a**	**sin**	**,**	**Victor**	**Alexandrich**	**.**
“	它是	一个	罪	,	胜利者	-	.

“这是罪过，维克多·亚历山德里奇。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli]

If	**you**	**would**	**only**	**say**	**a**	**good**	**word**	**to**	**me**	**before**	**leaving**	**—**	**if**	**you**	**would**	**only**
如果	你	会	仅有的	说	一个	好的	单词	到	我	前	离开	—	如果	你	会	仅有的

[seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

say	**one**	**word**	**to**	**me**	**,**
说	一	单词	到	我	,

如果你临走前能对我说句好话——如果你能对我说一句话，

['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] : — ”

miserable	**little**	**orphan**	**that**	**I**	**am**	**:**	**—**	**”**
悲惨的	小的	孤儿	那	我	是	:	—	”

我这个可怜的小孤儿：——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

“	**But**	**what**	**shall**	**I**	**say**	**to**	**you**	**?**	**”**
“	但	什么	将	我	说	到	你	?	”

但我该对你们说什么呢？

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , ['vɪktə(r)] - .

You	know	better	than	I	do	,	Victor	Alexandrich	.
你	知道	更好的	比	我	做	,	胜利者	-	.

维克多·亚历山德里奇，你比我更清楚。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ə'weɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][seɪ][wʌn][wɜːd] — [wɒt] [hæv; həv][ai]

Here	you	are	going	away	—	if	you	would	only	say	one	word	—	What	have	I
这里	你	是	去	离开	—	如果	你	会	仅有的	说	一	单词	—	什么	有	我

[dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] ? ”

done	to	deserve	this	?	”
完毕	到	应得	这	?	”

你要走了——如果你能说一句话——我究竟做错了什么，要落得这般下场?

“ [haʊ] [streɪndʒ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	How	strange	you	are	!
“	如何	奇怪的	你	是	!

你真是个怪人!

[wɒt] [kæn; kən][ai][seɪ] ? ”

What	can	I	say	?	”
什么	能	我	说	?	”

我还能说什么呢?

“ [ɪf] ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] — ”

“	If	only	one	word	—	”
“	如果	仅有的	一	单词	—	”

“如果只能用一个词来形容——”

“ [ðeə(r)] [ʃiːz] ['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

“	There	she's	firing	away	one	and	the	same	thing	,	”	he	muttered	with	vexation	,
“	那里	她是	射击	离开	一	和	这	相同的	事物	,	”	他	低声说道	和	烦恼	,

[ænd; ənd][gɒt][ʌp] .

and	got	up	.
和	得到	向上	.

“她一直在发射同样的东西，”他恼怒地嘟囔着，然后站了起来。

“ [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] , ['vɪktə(r)] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres]

“	Don't	be	angry	,	Victor	Alexandrich	,	”	she	added	hastily	,	unable	to	repress
“	不	是	生气的	,	胜利者	-	,	”	她	额外	草草	,	无法	到	抑

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

“别生气，维克多·亚历山德里奇，”她急忙补充道，忍不住泪流满面。

“ [aɪm][nɒt]['æŋgri] — ['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?

“	I'm	not	angry	—	only	you	are	foolish	—	What	do	you	want	?
“	我是	不是	生气的	—	仅有的	你	是	愚蠢	—	什么	做	你	想	?

“我并不生气——只有你很愚蠢——你想要什么？”

[ai][kænt] ['mæri] [juː; jʊ] !

I	can't	marry	you	!
我	不能	结婚	你	!

我不能嫁给你!

[ai][kænt] , [kæn; kən][ai] ?

I	can't	,	can	I	?
我	不能	,	能	我	?

我不能，对吗?

[wel] , [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?

Well	,	then	,	what	do	you	want	?
出色地	,	然后	,	什么	做	你	想	?

那么，你想要什么?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz]
" He stared at her , as if awaiting an answer , and opened his
" 他 凝视 在 她 , 作为 如果 等待中 一个 回答 , 和 打开 他的
['fɪŋgəz] [waɪd] .
fingers wide .
手指 宽的 .

他盯着她，仿佛在等待答案，然后张开手指。

" [aɪ][wɒnt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['stæmərɪŋ] , [nɒt]['deərɪŋ][tuː; tə] [ˌaʊt'stretʃ]
" I want nothing — nothing , " she replied , stammering , not daring to outstretch
" 我 想 没有什么 — 没有什么 , " 她 回复 , 结巴 , 不是 大胆 到 伸出
[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz][tuː; tə][hɪm] ,
her trembling hands to him ,
她 发抖 双手 到 他 ,

"我什么都不要——什么都不要，"她结结巴巴地回答，不敢向他伸出颤抖的双手。

" [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [səʊ] , [æt; ət] [liːst] [wʌn] [wɜːd] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] —
" but simply so , at least one word , at parting —
" 但 简单地 所以 , 在 至少 一 单词 , 在 离别 —

"但至少在临别之际，要留下一句话——"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [striːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" And the tears began to stream from her eyes .
" 和 这 眼泪 开始 到 溪流 从 她 眼睛 .

"然后她的眼泪就止不住地流了下来。"

" [wel] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ʃiːz] ['stɑːtɪd] ['kraɪɪŋ] , " [sed] ['vɪktə(r)] [ɪn'dɪfrəntlɪ] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ]
" Well , there you are , she's started crying , " said Victor indifferently , pulling the
" 出色地 , 那里 你 是 , 她是 开始 哭泣 , " 说 胜利者 漠不关心 , 拉 这
[kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
cap over his eyes .
帽 超过 他的 眼睛 .

"瞧，她开始哭了，"维克多冷漠地说着，把帽子拉下来蒙住了眼睛。

" [aɪ][doʊnt][wɒnt] ['enɪθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][went][ɒn] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]
" I don't want anything , " she went on , sobbing and covering her face with
" 我 不 想 任何事物 , " 她 去 在 , 啜泣 和 覆盖 她 脸 和
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
her hands ;
她 双手 ;

"我什么都不要，"她一边抽泣一边用手捂着脸继续说道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [aɪ] [fiːl] [naʊ] [æt; ət] [həʊm] , [haʊ] [wɪl] [aɪ] [fiːl] ?
" but how will I feel now at home , how will I feel ?
" 但 如何 将要 我 感觉 现在 在 家 , 如何 将要 我 感觉 ?

"但是我现在回到家会有什么感觉呢？我会有什么感觉呢？"

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['retʃɪd] [wʌn] [ðæt] [aɪ]
And what will become of me , what will become of me , wretched one that I
和 什么 将要 变得 的 我 , 什么 将要 变得 的 我 , 可怜 一 那 我
[ˌeɪ 'em] ?
am ?
是 ?

那我将会怎样？我这可怜的人将会怎样？

[ðel] ['mæri] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] .

They'll	marry	the	poor	little	orphan	off	to	a	man	she	does	not	like	.
他们会	结婚	这	贫穷的	小的	孤儿	离开	到	一个	男人	她	做	不是	喜欢	.

他们会把这个可怜的小孤女嫁给一个她不喜欢的男人。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ！ ”

My	poor	little	head	!	”
我的	贫穷的	小的	头	！	”

我可怜的小脑袋！

“ [kiːp] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] , [kiːp] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] , ” ['mʌtə] ['vɪktə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['stɜːrɪŋ] ['restləsli]

“	Keep	on	singing	,	keep	on	singing	,	”	muttered	Victor	in	a	low	voice	,	stirring	restlessly
“	保持	在	歌唱	,	保持	在	歌唱	,	”	低声说道	胜利者	在	一个	低的	嗓音	,	搅拌	躁动不安

.

:

·

“继续唱，继续唱，”维克多低声嘟囔着，焦躁地动着身子。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [sed] [wʌn] [wɜːd] , [dʒʌst][wʌn] : - [əkuːliːnə] — [aɪ] — -

“	If	you	only	said	one	word	,	just	one	:	'	Akulina	—	I	—	'
“	如果	你	仅有的	说	一	单词	,	只是	一	:	-	阿库利娜	—	我	—	-

“如果你只能说一个词，就一个词：‘阿库丽娜——我——’

” ['sʌd(ə)n] ['hɑːtˌrendɪŋ] [sɒbz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Sudden	heartrending	sobs	interrupted	her	.
”	突然	令人心碎	啜泣	中断	她	.

“她突然发出撕心裂肺的抽泣声。”

[ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtəli] , ['bɪtəli] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

She	fell	with	her	face	upon	the	grass	and	cried	bitterly	,	bitterly	—	All	her
她	跌倒	和	她	脸	之上	这	草	和	哭	苦涩地	,	苦涩地	—	全部	她

['bɒdi] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] ,

body	shook	convulsively	,
身体	摇晃	痉挛地	,

她脸朝下倒在草地上，放声痛哭——她的全身剧烈颤抖。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] — [ðə; ði] [lɒŋ] - [sə'prest] ['sɒrəʊ] [æt; ət]

the	back	of	her	neck	seemed	to	rise	—	The	long	-	suppressed	sorrow	at
这	后退	的	她	脖子	似乎	到	上升	—	这	长的	-	被抑制	悲哀	在

[lɑːst] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [tɪəz] .

last	burst	forth	in	a	stream	of	tears	.
最后的	爆裂	前进	在	一个	溪流	的	眼泪	.

她的后颈似乎抬起了——长久以来被压抑的悲伤终于化作泪水喷涌而出。

['vɪktə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

Victor	stood	a	while	near	her	,	then	he	shrugged	his	shoulders	,
胜利者	站立	一个	尽管	靠近	她	,	然后	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,

维克多在她旁边站了一会儿，然后耸了耸肩。

[tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [lɑːdʒ] [steps] .

turned	around	and	walked	off	with	large	steps	.
转向	大约	和	步行	离开	和	大的	步骤	.

转身迈着大步走了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moməns] [went] [baɪ] .

A	few	moments	went	by	.
一个	很少	时刻	去	经过	.

过了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['saɪlənt] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)]
She grew silent , lifted her head , looked around and clasped her
她 生长 沉默的 , 抬起 她 头 , 看起来 大约 和 紧握 她
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

她沉默下来，抬起头，环顾四周，然后双手合十；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [fel]
she was about to run after him , but her feet failed her — she fell
她 曾是 关于 到 跑步 后 他 , 但 她 脚 失败的 她 — 她 跌倒
[daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
down on her knees .
向下 在 她 膝盖 .

她正要追上去，却不听使唤——她跪倒在地。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
I could not endure it any longer and rushed over to her ;
我 可以 不是 忍受 它 任何 更长 和 匆忙 超过 到 她 ;

我再也无法忍受，冲到她身边；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
but before she had time to look at me ,
但 前 她 有 时间 到 看 在 我 ,

但她还没来得及看我一眼，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [riˈgein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]
she suddenly seemed to have regained her strength — and with a faint
她 突然 似乎 到 有 恢复 她 力量 — 和 和 一个 头晕的
[kraɪ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] ,
cry she rose and disappeared behind the trees ,
哭 她 玫瑰 和 消失 在后面 这 树木 ,

她似乎突然恢复了力气——她微弱地叫了一声，起身消失在树后。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['skætəd] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
leaving the scattered flowers on the ground .
离开 这 疏散 花朵 在 这 地面 .

将散落在地上的花朵留下。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kɔːnflaʊə(r)] ,
I stood a while , picked up the bunch of cornflowers ,
我 站立 一个 尽管 , 挑选 向上 这 束 的 矢车菊 ,

我站了一会儿，拿起那束矢车菊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ,
and walked out of the grove to the field , The sun was low in the pale ,
和 步行 出去 的 这 树林 到 这 场地 , 这 太阳 曾是 低的 在 这 苍白 ,

于是他走出树林，来到田野里。太阳已经西斜，笼罩在苍穹之中。

[klɪə(r)] [skaɪ] ; [ɪts] [reɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [kəʊld] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃaɪn]
clear sky ; its rays seemed to have faded and turned cold ; they did not shine
清除 天空 ; 它是 射线 似乎 到 有 褪色 和 转向 寒冷的 ; 他们 做过 不是 闪耀
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

天空晴朗，但阳光似乎已经黯淡无光，变得冰冷，不再闪耀。

[ðeɪ] [spred] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] , ['ɔːlməʊst] ['wɔːtəri] , [laɪt] .
they spread in an even , almost watery , light .
他们 传播 在 一个 甚至 , 几乎 水状的 , 光 .

它们均匀地、近乎水状地扩散开来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [left] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] .

There	was	only	a	half	-	hour	left	until	evening	,	and	twilight	was	setting	in	.
那里	曾是	仅有的	一个	一半	-	小时	左边	直到	晚上	,	和	暮	曾是	环境	在	.

距离傍晚只剩半个小时了，暮色渐浓。

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [fɑːst] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jeləʊ] , [draɪd] - [ʌp] ['stʌbl] - [fiːld] ;

A	violent	wind	was	blowing	fast	toward	me	across	the	yellow	,	dried	-	up	stubble	-	field	;
一个	暴力	风	曾是	吹	快速地	朝向	我	穿过	这	黄色的	,	干燥	-	向上	茬	-	场地	;

一阵狂风呼啸着穿过枯黄的茬地，朝我袭来；

[ðə; ði] [smɔːl] ['wɪðəd] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ['kwɪkli] [pɑːst] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ;

the	small	withered	leaves	were	carried	quickly	past	me	across	the	road	;
这	小的	干枯	树叶	是	携带	迅速地	过去的	我	穿过	这	路	;

枯萎的小树叶被风吹得迅速地从我身边掠过马路；

[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [fiːld] ['trembld] [ænd; ənd] [flæʃt] ['klɪəli] ,

the	side	of	the	grove	which	stood	like	a	wall	by	the	field	trembled	and	flashed	clearly	,
这	边	的	这	树林	哪个	站立	喜欢	一个	墙	经过	这	场地	颤抖	和	闪光灯	清楚地	,

紧邻田野、如同墙一般耸立的树林一侧颤抖着，闪烁着清晰的光芒。

[bʌt; bət] [nɒt] ['braɪtli] ; ['evriweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['redɪʃ] [grɑːs] , [ɒn] [ðə; ði] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔː] ,

but	not	brightly	;	everywhere	on	the	reddish	grass	,	on	the	blades	,	and	the	straw	,
但	不是	明亮地	;	到处	在	这	微红	草	,	在	这	刀片	,	和	这	稻草	,

但并不鲜艳；在泛红的草地上、草叶上和稻草上，到处都是。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ɔːtəm] ['kɔbweb] [flæʃt] [ænd; ənd] ['trembld] .

innumerable	autumn	cobwebs	flashed	and	trembled	.
无数	秋天	蜘蛛网	闪光灯	和	颤抖	.

无数秋日蛛网闪烁颤动。

[aɪ] [stɒpt] .

I	stopped	.
我	停止	.

我停了下来。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [sæd] ;

I	began	to	feel	sad	;
我	开始	到	感觉	伤心	;

我开始感到悲伤；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] ,

it	seemed	a	dismal	fear	of	approaching	winter	was	stealing	through	the	gay	,
它	似乎	一个	惨淡	害怕	的	接近	冬天	曾是	偷窃	通过	这	同性恋	,

似乎对即将到来的冬天的阴郁恐惧正在悄然渗入到同性恋群体中。

[ðəʊ] [freʃ] , [smaɪl] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

though	fresh	,	smile	of	fading	nature	.
尽管	新鲜的	,	微笑	的	褪色	自然	.

虽然清新，但笑容却如自然般消逝。

[haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['reɪv(ə)n] [fluː] [baɪ] , ['hevɪli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]
High **above** **me** **,** **a** **cautious** **raven** **flew** **by** **,** **heavily** **and** **sharply** **cutting** **the** **air**
高的 多于 我 , 一个 谨慎 乌鸦 飞翔 经过 , 重度 和 尖锐地 切割 这 空气
[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ;
with **his** **wings** **;**
和 他的 翅膀 ;

在我头顶的高处，一只谨慎的渡鸦飞过，沉重而有力地用翅膀划破空气；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] , ['krəʊkɪŋ] [ə'brʌptli] ,
then **he** **turned** **his** **head** **,** **looked** **at** **me** **sidewise** **,** **and** **,** **croaking** **abruptly** **,**
然后 他 转向 他的 头 , 看起来 在 我 横向 , 和 , 呱呱叫 突然 ,
[dɪsə'pɪəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
disappeared **beyond** **the** **forest** **;**
消失 超过 这 森林 ;

然后他转过头，侧目看了我一眼，突然发出嘶哑的叫声，消失在森林深处；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flɒk] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [rʌʃt] [pɑːst][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɑːn] , [ænd; ənd] ,
a **large** **flock** **of** **pigeons** **rushed** **past** **me** **from** **a** **barn** **,** **and** **,**
一个 大的 群 的 鸽子 匆忙 过去的 我 从 一个 谷仓 , 和 ,

一大群鸽子从谷仓里飞过我身边，然后，

['sʌd(ə)nli] [hwɜːrl] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kɒləm] ,
suddenly **whirling** **about** **in** **a** **column** **,**
突然 旋转 关于 在 一个 柱子 ,

突然呈柱状旋转，

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [ðəm'selvz] ['bʌslɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] — [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]
they **came** **down** **and** **stationed** **themselves** **bustlingly** **upon** **the** **field** **—** **a** **sign** **of**
他们 来了 向下 和 驻 他们自己 熙熙攘攘地 之上 这 场地 — 一个 符号 的
[sprɪŋ] ['ɔːtəm] !
spring **autumn** **!**
春天 秋天 !

它们降落下来，忙碌地在田野上安营扎寨——这是春秋交替的标志！

['sʌmbədi] [rəʊd][baɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][beə(r)] ['hɪlək] , ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['wægən]
Somebody **rode** **by** **beyond** **the** **bare** **hillock** **,** **making** **much** **noise** **with** **an** **empty** **wagon**
某人 骑 经过 超过 这 裸 岗 , 制作 很多 噪音 和 一个 空的 车皮
.
:
.

有人驾着空马车经过光秃秃的小山丘，发出很大的噪音。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,
I **returned** **home** **,**
我 返回 家 ,

我回到了家，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əkuːliːnə][dɪd][nɒt] [liːv] [maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
but **the** **image** **of** **poor** **Akulina** **did** **not** **leave** **my** **mind** **for** **a** **long** **time**
但 这 图像 的 贫穷的 阿库利娜 做过 不是 离开 我的 头脑 为了 一个 长的 时间
,
,
,

但可怜的阿库莉娜的形象却久久萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnflaʊə(r)] , [lɒŋ] ['wɪðəd] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and **the** **cornflowers** **,** **long** **withered** **,** **are** **in** **my** **possession** **to** **this** **day** **.**
和 这 矢车菊 , 长的 干枯 , 是 在 我的 拥有 到 这 天 .

那些早已枯萎的矢车菊，至今仍由我保存着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神